Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwał się więc Edom spod ręki Judy (i tak jest) do dnia dzisiejszego. W tym czasie spod jego ręki wyrwała się również Libna,\* ponieważ opuścił JAHWE, Boga swoich ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Edom zatem wyzwolił się spod władzy Judy i tak pozostało do dnia dzisiejszego. W tym czasie spod jego władzy wyzwoliła się również Libna. Stało się tak dlatego, że opuścił JAHWE, Boga swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Edomici jednak wyzwolili się spod ręki Judy i *tak jest* aż do dziś. W tym czasie również Libna wyzwoliła się spod jego ręki, dlatego że *Joram* opuścił JAHWE, Boga swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przecież odstąpili Edomczycy, aby nie byli pod mocą Judy, aż do dnia tego; odstąpiła też i Lebna tegoż czasu, aby nie była pod mocą jego, przeto, iż był Joram opuścił Pana, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż Edom odstąpił go, aby nie był pod mocą Judy aż do dnia tego. Tego czasu odstąpiła i Lobna, aby nie była pod ręką jego. Bo był opuścił JAHWE Boga ojców swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyrwał się Edom spod władzy Judy aż po dziś dzień. W tym samym czasie wyrwała się także Libna spod jego władzy, ponieważ opuścił on Pana, Boga swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób Edomici wyzwolili się spod zwierzchnictwa Judy aż do dnia dzisiejszego. Również Libna wyzwoliła się w tym czasie spod jego władzy, gdyż opuścił on Pana, Boga swoich ojców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyzwolili się więc Edomici spod władzy Judy aż do dziś. W tym czasie wyzwoliła się również Libna spod jego władzy, ponieważ opuścił JAHWE, Boga swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Edom pozostaje więc niezależny od Judy aż do dnia dzisiejszego. W tym samym czasie odpadła również Libna. Stało się tak, gdyż Joram opuścił JAHWE, Boga swoich ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Edom wyzwolił się spod panowania Judy aż po dzień dzisiejszy. W tym też czasie wyzwoliła się i Libna spod jego władzy, a to dlatego, że odstąpił on od Jahwe, Boga ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відступив від Юди Едом аж до цього дня. Тоді в тому часі Ломна відійшла від його руки, бо він оставив Господа Бога його батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Edomici odstąpili, by nie być pod władzą Judy, aż do tego dnia; tego czasu zbuntowała się także Libna, by nie być pod jego władzą, gdyż Joram opuścił WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Edom dalej buntowniczo wyrywał się spod ręki Judy – aż po dziś dzień. Wtedy to, w tym samym czasie, Libna zaczęła się buntowniczo wyrywać spod jego ręki, gdyż opuścił JAHWE, Boga swych praojców. |

1. 1) Libna : 8 km na pn wsch od Lakisz. [↑](#footnote-ref-2)